

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Sunday, June 28th 2020
The Third Sunday after Trinity

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words in **bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. When the bell rings, please join in:

**Ye servants of God, your master proclaim and publish abroad his wonderful name;
The name all victorious of Jesus extol, his kingdom is glorious and rules over all.**

**God ruleth on high, almighty to save, and still he is nigh, his presence we have;
The great congregation his triumph shall sing, ascribing salvation to Jesus our king.**

**"Salvation to God, who sits on the throne," Let all cry aloud and honour the Son!
The praises of Jesus the angels proclaim, fall down on their faces and worship the Lamb.**

**Then let us adore, and give him his right, all glory and power, and wisdom and might;
All honour and blessing, with angels above, and thanks never ceasing, and infinite love.**

The president today is the Revd Richard Young who introduces the service and leads the opening sequence of prayers.

*+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. **Amen.***

May the Lord be with us all as we worship him in spirit and in truth.

As we prepare to celebrate the presence of Christ in word and sacrament, let us call to mind our sins and confess them in penitence and faith.

A time of silent prayer follows, then:

*Most merciful God, **we confess that we have sinned in thought, word and deed.***

We have not loved you with our whole heart.

We have not loved our neighbours as ourselves.

In your mercy forgive what we have been,

help us to amend what we are, and direct what we shall be;

that we may do justly, love mercy, and walk humbly with you, our God.

*May almighty God forgive us our sins, heal and strengthen us by his Spirit, and raise us to new life in Christ our Lord. **Amen.***

**Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.**

THE COLLECT The prayer for this Sunday

Let us pray.

After a moment of silent prayer the president says the Collect.

Almighty God, you have broken the tyranny of sin and have sent the Spirit of your Son into our hearts whereby we call you Father: give us grace to dedicate our freedom to your service, that we and all creation may be brought to the glorious liberty of the children of God; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

خداوند قادر مطلق، که حکومت گناه را از هم گسسته ای و روح فرزندت را به قلب های ما فرستادی به واسطه آن تو را پدر می خوانیم: فیضی به ما عطا کن که آزادی خود را برای خدمت به تو اختصاص دهیم، که ما و همه مخلوقات به آزادی با شکوه فرزندان خداوند فرخنده شده ایم؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

At the end: **Amen.**

FIRST READING Jeremiah 28.4-9

Then the prophet Jeremiah spoke to the prophet Hananiah in the presence of the priests and all the people who were standing in the house of the LORD; and the prophet Jeremiah said, "Amen! May the LORD do so; may the LORD fulfil the words that you have prophesied and bring back to this place from Babylon the vessels of the house of the LORD, and all the exiles. But listen now to this word that I speak in your hearing and in the hearing of all the people.

The prophets who preceded you and me from ancient times prophesied war, famine, and pestilence against many countries and great kingdoms. As for the prophet who prophesies peace, when the word of that prophet comes true, then it will be known that the LORD has truly sent the prophet."

یهویاکین (پسر یهوایقیم) پادشاه یهودا را نیز با تمام کسانی که به بابل به اسارت رفته اند، به اینجا باز خواهم گرداند. بلی، من یوغی را که پادشاه بابل برگردن شما گذارده، بر خواهم داشت. "آنگاه من در حضور کاهنان و مردمی که درخانه خدا جمع شده بودند، به حننیا گفتم: "آمین! خدا کند پیشگویی های تو همه عملی شوند! امیدوارم هر چه گفتم، خداوند همان را بکند و گنجینه های این عبادتگاه را با تمام عزیزان ما که در بابل اسیرند، باز آورد. ولی حال در حضور تمام این مردم به سخنان من گوش بده! انبیای گذشته که پیش از من و تو بوده اند، اکثراً برضد قومهای دیگر پیشگویی می کردند و همیشه از جنگ و قحطی، بلا و مرض خبر می دادند. اما آن نبی ای که دربارء صلح و آرامش پیشگویی می کند، زمانی ثابت می شود که از جانب خداوند سخن گفته است که پیشگویی اش به انجام برسد."

At the end:

For the word of the Lord thanks be to God.

PSALM 89 – selected verses – sung to a West Gallery setting by the choir

Thy mercies, Lord, shall be my song, my song on them shall ever dwell;
To ages yet unborn, my tongue thy never-failing truth shall tell.

I have affirm'd and still maintain, thy mercy shall for ever last;
Thy truth, that does the heav'ns sustain, like them shall stand for ever fast.

Thus spak'st thou by thy prophet's voice: "With David I a league have made;
"To him, my servant, and my choice, by solemn oath this grant convey'd:

"While earth, and seas, and skies endure, thy seed shall in my sight remain;
To them thy throne I will ensure, they shall to endless ages reign."

For such stupendous truth and love, both heav'n and earth just praises owe,
By choirs of angels sung above, and by assembled saints below.

ای خداوند، رحمت تو را همواره خواهیم ستود و با زبان خود پیوسته از وفاداری تو سخن خواهیم گفت،
زیرا رحمت تو همیشگی است و وفاداری تو چون آسمانها پایدار است.
تو با خادم برگزیده‌ات داود عهد بسته‌ای و وعده کرده‌ای که تخت سلطنت او را تا ابد، نسل اندر نسل،
پایدار خواهی داشت.

ای خداوند، آسمانها از کارهای شگفت‌انگیز تو تعریف می‌کنند و امانت و وفاداری تو را می‌ستایند.
فرمانروایی تو بر اساس عدل و انصاف است. در تمام کارهایت رحمت و راستی مشاهده می‌شود.
خوشبحال مردمی که می‌دانند چگونه تو را تحسین و تمجید کنند، زیرا آنها در نور حضورت راه
خواهند رفت.

SECOND READING Romans 6.1-11

Therefore, do not let sin exercise dominion in
your mortal bodies, to make you obey their
passions.

No longer present your members to sin as
instruments of wickedness, but present
yourselves to God as those who have been
brought from death to life, and present your
members to God as instruments of
righteousness.

For sin will have no dominion over you since
you are not under law but under grace.

What then? Should we sin because we are
not under law but under grace? By no means!
Do you not know that if you present
yourselves to anyone as obedient slaves, you
are slaves of the one whom you obey, either
of sin, which leads to death, or of obedience,
which leads to righteousness?

But thanks be to God that you, having once
been slaves of sin, have become obedient

خلاصه دیگر اجازه ندهید که گناه بر این بدن فانی
شما حکمرانی کند و به هیچ وجه تسلیم خواهشهای
گناه‌آلود نشوید. اجازه ندهید هیچ عضوی از بدن
شما وسیله‌ای باشد برای گناه کردن، بلکه خود را
کاملاً به خدا بسپارید و سراسر وجود خود را به او
تقدیم کنید؛ زیرا شما از مرگ به زندگی
بازگشته‌اید و باید وسیله‌ای مفید در دست خداوند
باشید تا هدفهای نیکوی او را تحقق بخشید. پس
گناه دیگر ارباب شما نباشد، زیرا اکنون دیگر در
قید شریعت نیستید تا گناه شما را اسیر خود سازد
بلکه به فیض و لطف خدا از قید آن آزاد شده‌اید.
اما اگر نجات ما از راه اجرای شریعت و احکام
خدا بدست نمی‌آید، بلکه خدا آن را بخاطر فیض و
لطف خود به ما عطا می‌کند، آیا این بدان معناست
که می‌توانیم باز هم گناه کنیم؟ هرگز!
مگر نمی‌دانید که اگر اختیار زندگی خود را بدست
کسی بسپارید و مطیع او باشید، شما برده او
خواهید بود، و او ارباب شما؟ شما می‌توانید گناه و
مرگ را بعنوان ارباب انتخاب کنید، و یا اطاعت
از خدا و زندگی جاوید را. اما خدا را شکر که اگر
چه در گذشته با میل خود اسیر و برده گناه بودید،

from the heart to the form of teaching to which you were entrusted, and that you, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater and greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification. When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

At the end:

For the word of the Lord thanks be to God.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia

Your words are spirit Lord, and they are life.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia

GOSPEL READING Matthew 10.40-42

May the Lord be with us all

as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to them: "Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward; and whoever welcomes a righteous person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple -- truly I tell you, none of these will lose their reward."

At the end:

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

اما اکنون با تمام وجود مطیع تعلیمی شده‌اید که خدا به شما سپرده است؛ و از بردگی گناه آزاد شده‌اید تا از این پس، برده پاک و صداقت باشید. این مسایل را بطور ساده در قالب روابط ارباب و برده بیان می‌کنم تا آن را بهتر درک کنید: منظورم اینست که همانطور که در گذشته برده همه نوع گناه بودید، اکنون نیز به خدمت آن اموری کمر ببندید که راست و مقدس هستند. در آن روزها که برده گناه بودید، در قید و بند نیکی و راستی نبودید. اما فایده چنین زندگی چه بود؟ خودتان اکنون از آن کارها شرمگین هستید، زیرا نتیجه‌ای جز هلاکت ابدی نداشتند. اما الان شما از قدرت گناه آزاد شده‌اید و در خدمت خدا هستید؛ بنابراین، او نیز شما را هر روز پاکتر و شایسته‌تر می‌سازد تا سرانجام زندگی جاوید نصیبتان گردد. زیرا هر که گناه کند، تنها دستمزدی که خواهد یافت، مرگ است؛ اما هر که به خداوند ما عیسی مسیح ایمان آورد، پاداش او از خدا زندگی جاوید است.

"هر که شما را بپذیرد، مرا پذیرفته است؛ و کسی که مرا پذیرفته در واقع خدایی را که مرا فرستاده، پذیرفته است. هر که پیامبری را بعنوان پیامبر قبول داشته باشد، خود نیز پاداش یک پیامبر را خواهد گرفت و هر که شخص صالحی را بخاطر صالح بودنش بپذیرد، پاداش یک آدم صالح را خواهد گرفت. و اگر کسی به یکی از کوچکترین شاگردان بخاطر اینکه شاگرد من است، حتی یک لیوان آب خنک بدهد، او برای این کارش پاداش اهد یافت

The sermon follows. The preacher today is the Revd Paula Robinson. After the sermon there will be a time of silence. Then members of the congregation lead the Nicene Creed.

**We believe in one God, the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father;
through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.**

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayer of the Faithful follows. After each section:

Lord, in your mercy

Hear our prayer

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

Merciful Father,

accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen

The president introduces THE PEACE:

*Christ is our peace; he has reconciled us to God in one body by the cross. Let us then pursue
all that makes for peace and builds up our common life. May the peace of the Lord be
always with you and with us all.*

Please join in:

**Just as I am, without one plea, but that thy blood was shed for me,
and that thou bidd'st me come to thee, O Lamb of God, I come.**

**Just as I am, though tossed about with many a conflict, many a doubt,
fightings within, and fears without, O Lamb of God, I come.**

**Just as I am, poor, wretched, blind; sight, riches, healing of the mind,
yea, all I need, in thee to find, O Lamb of God, I come.**

**Just as I am, thou wilt receive, wilt welcome, pardon, cleanse, relieve;
because thy promise I believe, O Lamb of God, I come.**

**Just as I am, thy love unknown has broken ev'ry barrier down;
now, to be thine, yea, thine alone, O Lamb of God, I come.**

**Just as I am, of that free love the breadth, length, depth and height to prove,
Here for a season, then above, O Lamb of God, I come.**

The bread and wine are brought to the altar.

The president says prayers over the gifts to which we all respond:

Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

*Join with me as I go before the altar of God, the God of our salvation,
to the God who lifts up my life.*

May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise, for this is right and just.

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

.....for ever praising you and singing:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and repeats the Lord's own words over the bread and cup.....

Great is the mystery of faith:

Christ has died: Christ is risen: Christ will come again.

THE PRESIDENT CONTINUES the prayer. At the end of the prayer the president says:

.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever: Amen.

The president introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done in earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil,
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen.**

We SIT or KNEEL as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many we are one body, because we all share in one bread.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who would wish to come to Holy Communion:

Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world; blessed are those who are called to his supper.

Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

The president receives communion for and on behalf of the people.

Consecrated bread remains in the tabernacle. Please join in

**Come, my Way, my Truth, my Life: such a way as gives us breath;
such a truth as ends all strife, such a life as killeth death.**

**Come, my Light, my Feast, my Strength: such a light as shows a feast,
Such a feast as mends in length, such a strength as makes his guest.**

**Come, my Joy, my Love, my Heart: such a joy as none can move,
Such a love as none can part, such a heart as joys in love**

The Spiritual Communion sequence is led by one or more members of the congregation:

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,
wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now,
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.**

Let me live and die in your love, let me reflect your love for me in my love for others.

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ، جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم.
بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ،
به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.
Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Please join in the final hymn:

**Lord of all hopefulness, Lord of all joy
Whose trust, ever child-like, no cares could destroy,
Be there at our waking, and give us, we pray,
Your bliss in our hearts, Lord, at the break of the day.**

**Lord of all eagerness, Lord of all faith,
Whose strong hands were skilled at the plane and the lathe,
Be there at our labours, and give us, we pray,
Your strength in our hearts, Lord, at the noon of the day.**

**Lord of all kindness, Lord of all grace,
Your hands swift to welcome, your arms to embrace,
Be there at our homing, and give us, we pray,
Your love in our hearts, Lord, at the eve of the day.**

**Lord of all gentleness, Lord of all calm,
Whose voice is contentment, whose presence is balm,
Be there at our sleeping, and give us, we pray,
Your peace in our hearts, Lord, at the end of the day.**

The president leads the prayer after Communion:

Let us pray:

A moment of silent prayer follows.

*O God, whose beauty is beyond our imagining
and whose power we cannot comprehend:
**show us your glory as far as we can grasp it,
and shield us from knowing more than we can bear
until we may look upon you without fear;
through Jesus Christ our Saviour.***

خداوند، ای کسی که زیباییش فراتر از
تصورمان است و قدرتش را که نمی
توانیم درک کنیم:
جلالت را تا جایی که بتوانیم آنرا درک
کنیم به ما نشان بده، و ما را حفظ کن تا
بیش از تحملمان ندانیم تا زمانی که بتوانیم
بدون ترس به تو روی آوریم؛ بواسطه
منجیمان عیسی مسیح.

Short notices and announcements may follow.

Then the president leads the blessing and dismissal.

*The God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ Jesus,
establish, strengthen and settle you in the faith;
and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.*

Amen.

Go in the peace of Christ:

Thanks be to God.

.....
Music: Sortie II in B flat major (Lefebure-Wely)

Some additions to the prayers:

Please pray for Kaveh, who is undergoing surgery on Monday and has been unwell this week.

Please pray for the repose of the soul of Liz Haslam, who died on Friday morning, and for the comfort of her family and friends, particularly Harry and Peggy Lowe.

And we rejoice with our friend Majid, who received his permission to remain, after a long and difficult time, just this week!

AND FINALLY – see you all next week – in church. Watch the website for details.